

Клюкина Юлия Викторовна

ЯЗЫКОВАЯ ОЦЕНКА КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ КАТЕГОРИЯ ПОРТРЕТНОГО ОПИСАНИЯ

Представленная работа посвящена оценочному аспекту рассмотрения языковых явлений как одному из направлений антропоцентризма. Внимание автора привлекает система языковых оценок внешности человека, роль которых исключительно важна для фиксации языковой образной картины мира.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. II. С. 34-35. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Макаевой М. Н. и к.ф.н., доц. Арестовой А. А.

Представленная работа посвящена оценочному аспекту рассмотрения языковых явлений как одному из направлений антропоцентризма. Внимание автора привлекает система языковых оценок внешности человека, роль которых исключительно важна для фиксации языковой образной картины мира.

Познание мира и его видение, как с рационально-логической, так и с чувственно-образной стороны является следствием оценочной деятельности человека и выражается посредством языковой системы. Н. Д. Арутюнова определяет оценку как «собственно человеческую категорию», которая «задана физической и психической природой человека, его бытием и чувствованием, она задает его мышление и деятельность, отношение к другим людям и предметам действительности, его восприятие искусства» [Арутюнова 1984: 5].

В лингвистике под оценкой понимают чаще всего "результат оценочной деятельности индивида, выраженный вербально, то есть закрепленное в высказывании или элементах языковой системы отношение говорящего к предмету речи с точки зрения противопоставления - положительное/отрицательное" [Ильюшина 2001: 24]. По мнению Богуславского, языковые оценки «представляют собой специфическую разновидность познавательной деятельности и строятся как на научном знании, так и на фактах обыденного сознания - осмыслении опыта определенной национально - исторической общности» [Богуславский 1995: 8].

Оценка относится к понятийным категориям в языкознании, под которыми понимаются «смысловые компоненты общего характера, свойственные не отдельным словам и системам их форм, а обширным классам слов, выражаемым в естественном языке разнообразными средствами» [БЭСЯ 1998: 385]. М. А. Минина утверждает, что «несмотря на субъективность, ситуативность, интерпретационность, оценка является элементом значения языковой единицы любого уровня, участвует в его построении как в качестве центрального, ключевого компонента, так и в качестве одного из микрокомпонентов его сложной иерархической структуры» [Минина 1995: 1].

На современном этапе развития лингвистики оценку рассматривают как логико-семантическую категорию, полагая, что характер оценки, ее природа обуславливают специфику оценочных номинаций, их семантическую структуру и типы отношений между ними [Арутюнова 1988; Вольф 2002; Телия 1986].

Семантическая структура оценочного акта включает такие компоненты, как субъект, объект, характер оценки (положительный или отрицательный), основание (аргументацию) и определенные языковые структуры. Е. М. Вольф подчеркивает, что оценка как семантическое понятие подразумевает ценностный аспект значения языковых выражений, который может интерпретироваться как «А (субъект оценки) считает, что Б (объект оценки) хороший/плохой» [Вольф 2002: 5].

Выраженная языковыми средствами оценка как отношение субъекта к объекту становится одним из семантических свойств языкового явления, называемым оценочностью [Вольф 1985]. Свойство оценочности может быть присуще единицам любого уровня языка - аффиксу, слову, предложению, тексту, но она зачастую возникает лишь в целом контексте, который работает на донесение точного смысла слов.

Среди различных оценочных средств выражения, значительное место занимают единицы, соотносимые с оценками героя в портретном описании, как «речевом воплощении образа героя в художественном тексте» [Родионова 2003: 29]. С другой стороны, оценочность является одной из наиболее универсальных функций словесного портрета, как одного из средств создания художественного образа, под которым понимается «комплекс избирательно-вовлеченных автором и отражающих телесность персонажа элементов, взаимодействие которых приобретает системный характер с целью фокусированного представления личности персонажа читателю» [Михайлова 2002: 45]. Само художественное произведение является формой выражения оценки окружающей действительности, в процессе характеристики тех или иных событий автором.

По мнению Н. Д. Арутюновой, языковой образ человека является "нераздельным достоянием" оценки в ее разнообразных семантических интерпретациях [Арутюнова 1999: 74]. «Рациональное ядро этого образа в картине мира дополняется разнообразными эмоциональными, оценочными, мифопоэтическими смыслами. Установление присутствия той ли иной культуры оценочных и мифопоэтических представлений о человеке возможно на основе анализа языка этой культуры, прежде всего таких его единиц, как слова, фразеологизмы, фраземы (паремии), свободные высказывания о человеке» [Федяева 2003: 6].

Основанием оценок человека является соотнесение конкретного факта действительности с нормативными представлениями о нем [Богуславский 1995]. В основе акта оценивания портрета персонажа, как художественной модели реального конкретного человека лежит сравнение данного объекта с нравственно-эстетическими требованиями, которые образуют стандарт или эталон внешнего вида человека. Под эталоном понимается «обобщенное типизированное представление о лучших свойствах, качествах или признаках того или иного класса явлений» [Новоселова 2005: 47]. В результате анализа многочисленных контекстов В. З. Демьянков выявляет следующие черты прототипа внешней привлекательности для русского узуса: «не худой (но и не толстый), не очень маленького роста (приземистый), но и не дылда, не сгорбленный, с нормальным (или, еще лучше, прекрасным) зрением, нос должен быть не короток, но ни в коем случае не дли-

нен, не горбат (орлиный нос только в иных культурах не портит картины). Рот героя должен быть средней величины, может быть и маленьким, но не большим. Лицо - гладкое, без морщин. Растительность на лице - допустима только у мужчин; и если она есть, то должна быть пышной, а не редкой (ср. жидкая борода)» [Демьянков].

Кроме того, следует отметить, что любая эстетическая оценка национально детерминирована. Нередко одни и те же объекты в разных национальных культурах получают разную эстетическую оценку. Так, например, исследуя оценку внешности женщины, ученые отмечают, что, в русском языке объектом высокой положительной оценки в большинстве случаев выступают внешние атрибуты, составляющие эталон «настоящей» русской красоты, включающий в себя светлые, как правило, длинные волосы, черные брови, синий или голубой цвет глаз, светлая кожа. Английское языковое сознание при оценке женской внешности акцентирует преимущественно признак «каузация эмоций у субъекта оценки», и красота определяется не соответствием эталону или стандарту, а индивидуальными предпочтениями [Аминова, Махмутова 2003: 22].

Выполняя оценочную функцию, портрет способствует более глубокому раскрытию персонажей и позволяет частично проникнуть вглубь авторских замыслов. Изучая языковые оценки человека, мы таким образом пытаемся осознать, систематизировать и описать их как факты обыденного сознания и национально-образного мышления отраженные в языковой картине мира.

Список использованной литературы

1. **Аминова, А. А.** Аксиологические особенности концепта «женщина» в русском, английском и татарском языках / А. А. Аминова, А. Н. Махмутова // Сопоставительная филология и полилингвизм: Сб. науч. тр. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2003. - С. 19-26.
2. **Арутюнова, Н. Д.** Аксиология в механизмах жизни и языка / Н. Д. Арутюнова // Проблемы структурной лингвистики. - М.: Наука, 1984. - С. 5-23.
3. **Арутюнова, Н. Д.** Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. - М.: Языки русской культуры, 1999. – 2-ое изд., испр. – 896 с.
4. **Большой энциклопедический словарь.** Языкознание. - М.: Большая российская энциклопедия, 1998. - 443 с.
5. **Богуславский, В. М.** Типология значений образных средств выражения оценки внешности человека: Автореф. дис... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Всеволод Михайлович Богуславский. - М., 1995. - 53 с.
6. **Вольф, Е. М.** Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. - М.: Наука, 1985. - 228 с.
7. **Вольф, Е. М.** Функциональная семантика оценки. / Е. М. Вольф. - М.: Эдиториал УРСС, 2002. - Изд. 2-е, доп. - 280 с.
8. **Демьянков, В. З.** Прототип и реализации концепта «привлекательность» в русском языке / В. З. Демьянков. - www.infolex.ru/Privlekat.html.
9. **Ильюшина, Е. С.** Лексические средства положительной оценки человеческих качеств: психолингвистический анализ: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Екатерина Сергеевна Ильюшина. - М., 2001. - 185 с.
10. **Минина, М. А.** Психолингвистический анализ семантики оценки: Автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.04 / Марина Александровна Минина. - М., 1995. - 15 с.
11. **Михайлова, Е. В.** Изучение словесного портрета в структуре художественного образа (на материале романа И. А. Гончарова «Обломов» / Е. В. Михайлова // Система работы над текстом в вузе и школе: Материалы проблемной группы. - СПб.: Невский проспект, 2002. - С. 45-54.
12. **Новоселова, И. В.** К вопросу об эстетически привлекательной внешности человека: образы рук в живописи XIX века / И. В. Новоселова // Теория и практика материально-художественной культуры. - Харьков: ХДАДМ, 2005. - С. 46 - 49.
13. **Родионова, И. В.** Портрет в строе текста современного английского рассказа: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ирина Владимировна Родионова. - Тула, 2003. - 164 с.
14. **Федяева, Н. Д.** Языковой образ среднего человека в аспекте когнитивных категорий градуальности, дуальности, оценки, нормы (на лексическом и текстовом материале современного русского языка): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Наталья Дмитриевна. Федяева. - Омск, 2003. - 171 с.

НАБЛЮДЕНИЕ НАД ОШИБКАМИ В ПОНИМАНИИ И ПЕРЕВОДЕ ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ (НА ОСНОВЕ РОМАНА А. И. СОЛЖЕНИЦЫНА «В КРУГЕ ПЕРВОМ» И ЕГО НЕМЕЦКОЙ ВЕРСИИ)

Коваленко К. В.

Брянский государственный университет им. академика И. Г. Петровского

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Голованевским А. Л. и к.ф.н., доц. Николаенко Е. М.

Данная статья завершает исследование типических тенденций перевода окказиональной лексики с исходного русского на немецкий язык. В ней подвергаются анализу основные переводческие огрехи: замена окказионализмов лексикой узуса, опущение окказионализмов, неточный перевод окказиональной лексики на немецкий язык и искажение смысла в переводном тексте. Статья снабжена богатым иллюстративным материалом из изучаемого романа.

С переводом русской книги на иностранный язык ее жизнь начинает свой новый этап. Она становится достоянием граждан нескольких стран, говорящих на ПЯ, то есть продуктом межкультурной коммуникации. Нам, первым читателям русского романа, не безразлична его дальнейшая судьба, которая в значительной мере зависит от качества перевода. В каком состоянии книга обретет своего нового читателя, в переводе